

## 知识翻译学视域下《围城》的文化负载词翻译研究

——以珍妮英译本 *Fortress Besieged* 为例

邹浩东

南昌工程学院外国语学院

DOI:10.12238/mef.v8i5.11565

[摘要] 自钱钟书先生的《围城》出版以来,因其潜在丰富的文化韵味和多视角的可读性,对其的文化传播提供了独特的文化优势和阅读优势。在知识翻译学视角下,本文将从珍妮英译本出发,在立足本国知识传播的立场下,研究《围城》的文化负载词的翻译,以求让外国读者能更好地理解其丰富的文化内涵,是当代译员的使命。

[关键词] 《围城》; 知识翻译学; 文化负载词

中图分类号: H059 文献标识码: A

A study on the translation of culture-loaded words in *Besieged City* from the perspective of  
Knowledge Translation Studies

—Take Jeanne's English translation *Fortress Besieged* as an example

Haodong Zou

School of Foreign Languages, Nanchang Institute of Technology

[Abstract] Since the publication of *Besieged City* written by Qian Zhongshu, it owns a unique cultural advantage and reading advantage for its cultural communication because its potential fruitful cultural charming and readability from multiple perspectives. Under the perspective of Knowledge Translation Studies, this paper will study the translation of culture-loaded words in *Fortress Besieged* from Jeanne's English version and from the standpoint of knowledge dissemination in China so as to let foreign readers understand its rich cultural connotation, which is the mission of contemporary translators.

[Key words] *Besieged City*; Knowledge Translation Studies; Culture-loaded words

## 前言

近年来,随着大数据、云计算和人工智能技术的广泛应用,全球进入知识跨国快速流动、汇聚和杂糅的新时代<sup>[1]</sup>。在世界各地的知识体系和领域的各种交融的现实情况下,在我国社会发展的现实需要下,对我国的翻译理论创新有了新的要求。

在这种现实要求下,中国译学界也兴起了对“知识”整体性的研究热潮,围绕知识与翻译之关系的讨论,形成了一个新的理论体系——知识翻译学。杨枫先生的两篇论文,以其创新性和文学性宣告了知识以翻译理论的主体身份在译学登场之后,“知识翻译学”便迅速引领了一段研究热潮。严程极和杨枫先生指出,翻译并非是单纯的由一种语言向另外一种语言的转换,也不是两种文字之间简单的信息交流,而是不同语言承载的不同知识的选择、加工、重构和再传播的文化行为和社会实践,即本质上的知识建构<sup>[2]</sup>。知识翻译学以知识本原与意识形态操作将

译文一分为二,一步到位看清翻译本质,以真、善、美驱动翻译实践<sup>[3]</sup>。

## 1 文化与文化负载词的定义

### 1.1 文化的定义

文化在柯林斯词典中的定义是:“指特定的社会或文明,尤指该社会或文明有关的信仰、艺术或生活方式等。”和“一个特定组织或群体的文化是指由该组织或群体中的个人的习惯和生活习惯。”而现代汉语词典对其则是这么定义:“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。”

尽管,东西方有关“文化”的定义所用的描述措辞各有不同,但归根结底,文化仍是人类社会发展的产物之一,是由特定地区的特定社会与其特定历史进程所孕育的产物之一。

### 1.2 文化负载词的定义

词汇是语言的基本使用单位,而语言则是各民族在其漫长的历史进程中所形成的进行文化交流的基本组成单位。然而,由于各民族的历史因素、地缘环境各有不同,则某一文化中的特定词汇可能存在无法在另一种文化中找到对应词汇的现象。进而,我们对文化负载词的理解便可知,在特定的社会文化体系中,被赋予了特定的文化意义,并且其除了代表本身的词意外,还拥有着特定的社会属性。因其复杂性和独特性,往往使得译者难以将源语与目的语中的词汇一一对应,然而,却又因文化负载词所含有的特定社会文化属性所牵扯到的人类社会各方面的,这形成了横贯在跨语言与跨文化交际之间的一大障碍。其中,中文与英语所属的语系皆有不同,两者间的社会发展、历史历程和宗教信仰都各有其特点,所以两者之间的语言上的词汇空缺实在巨大。

文化负载词意蕴着特定的文化现象,反映出特定的社会状态,如何对其加以正确的理解与翻译,是亟待译者解决的现象。1945年,奈达在《翻译问题中的语言学和民族学》(Linguistics and Ethnology in Translation-Problems)一文中,将文化负载词分类为生态文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词、宗教文化负载词以及语言文化负载词<sup>[5]</sup>。接下来,我们便从这五方面出发,分析《围城》的英译本,研究如何更好地进行文化负载词的翻译。

## 2 《围城》的简介与《围城》的文化负载词翻译研究

### 2.1 《围城》的简介

作为享有“博学鸿儒”和“文化昆仑”美誉的钱钟书先生,《围城》作为其代表作享有“新儒林外史”的美誉,其是近现代中国文学史上独领风骚的讽刺小说,其第一版由上海晨光出版公司在1947年间出版。

该小说所述故事大致发生于抗战时期,是关于那时的人文群像间的群像故事。小说以男主方鸿渐为主线,细致生动地描述了他留学回国前后,其对事业与爱情与婚姻之追求。小说以“围城外”的人对事业和婚姻等的一心追求和“围城内”的人对事业和婚姻等的不满与厌烦,这二者相对的人物形象为主探讨了“舍与得”、“欲望与满足”等,人会在现代社会生活所面对的永恒的哲学困境。

葛校琴研究到,英译本底本是《围城》初版本,由上海晨光出版公司出版<sup>[4]</sup>。因而为了更好地研究《围城》中的文化负载词翻译,下文将结合珍妮的英译本Fortress Besieged,从知识翻译学的视觉出发,以求能更好地传达《围城》中的中华文化与中华哲学思想。

### 2.2 《围城》的文化负载词翻译研究

#### 2.2.1 生态文化负载词的翻译研究

生态文化负载词是指自然界中所存在的客观自然物质,其反映了特定地区的气候与自然地理环境特点。

例1: 这是七月下旬,合中国旧历的三伏,一年最热的时候。

英译: It was towards the end of July, well into San-fu period according to the Chinese lunar calendar, which is

the hottest period of the year.

“三伏”是中国二十四节气之一,分为初伏、中伏、末伏,中国南北两头各有其天气特定,但总体上是高温炎热,一般出现于公历的七八月份。三伏天,这一文化负载词,是中国的劳动人民在农事劳作过程中总结出的文化结晶,有其独特的民俗活动、物候特征以及围绕其的相关文化诗句。由于其独有的文化性社会性,导致了其在目的语中对应词汇的缺失。而译文的选择则是用拼音“San-fu”进行音译,但说实话,若无源文本中就有其解释说明的语句的前提,后面其实更应该加上关于“三伏”中的三个组成部分与其气候特点的解释。再者“San-fu”的音译在现今的时代发展中,有个与其同音的时尚品牌三福百货“San fu”,而出于避免歧义的考虑,现今的译者更该对该句进行详细的解释。

例2: 偏偏结婚的那个星期三,天气是秋老虎,热得厉害。

英译: The Wednesday of their wedding turned out to be an “autumn tiger”, a real scorcher.

“秋老虎”是指一种特殊的生态气候现象,是我国劳动人民在生产活动中对气候文化的一种总结。一般发生于三伏天后,是一种气温短暂回到高温状态的现象。“秋”,是指发生于秋季,而“老虎”给人一种高温如老虎一般横行肆意,故而“秋老虎”的形容是多么的形象。英译中将“秋老虎”译成了“autumn tiger”,一来是因为目的语中没有对应的词汇的不得已而为之,但该译法既符合了文章的文学性,又保留了文化负载词中的文化涵义,虽然英语读者无法了解其详细的涵义,但好在后文的原文中就有其气候特征的补充说明,而英译中的“scorcher”很好地补充说明了“大热天”的气候特征。但,该译法却还是忽略了,“秋老虎”是一种短时间内持续性的气候现象,所以还得进行更进一步的补充说明。

#### 2.2.2 物质文化负载词的翻译研究

物质文化,是指特定区域内的一个民族的经济生产、日常生活、生产工具和科学技术等方面的文化。但因中西方的社会人文的差异,便会导致对于同一物品,中西方有不同的称谓。

例3: 他命令眼睛只注视着孙小姐旗袍的后襟。

英译: He fixed his eyes on the back hem of Miss Sun's Chinese dress[ch' i-pao].

服饰文化作为一国的物质文化的重要组成部分之一。由于社会历史发展的差异,中西方各有其服饰发展特点。旗袍,原指清八旗妇女所穿长袍,而现今所指的旗袍,大致是指发展成熟于民国、并形成稳定制式的女子袍服,关于其的样式起源可能性就有六种之多。旗袍,作为最能彰显东方女性之美的服饰,是目的语词汇中所缺失的。而英译将其翻译为“Chinese Dress”,尽管后面有旗袍的英译,“ch' i-pao”,作为补充说明,但其仍无法体现旗袍文化中内在的东方女性之美,再者“Dress”一词在目的语中常指“连衣裙”,在此基础上进行考虑的话,后面的补充说明“ch' i-pao”则无法说明旗袍独到的中方特色,反而会让目标读者强行将“旗袍”与“连衣裙”这两者毫无关联的

事物进行联想记忆,进而传播错误的概念。旗袍,应在强调其中中国文化的传统性和服饰文化的基础上,保留音译并进行增译说明,如: chi-pao, a traditional women clothing began in the Republic of China period.

例4: 辛楣出路很多,进可以做官,退可以办报,也去坐冷板凳,我替他惋惜。

英译: But Hsin-Mei has several options open to him. He can either work for the government or run a newspaper, but instead he is going to sit on a cold bench. I feel sorry for him.

冷板凳,这一说法,起源于古代宅院的布局和接待客人的方式。古代权贵宅院布局通常为多进房屋,而主人则居住于第三进之内,前两进屋分别是轿厅和客厅,来访的客人根据地位高低分别坐在轿厅或客厅中等待接见。地位高的客人会被引到第二进的客厅,而一般的客人则需要坐在轿厅里等待,坐在硬木椅子上,这种椅子又硬又凉,久而久之就有了“坐冷板凳”的说法,一般形容不受重视而长久担任清闲的工作。这种由社会文化延伸出的物质文化负载词,是极难在目的语中找到对应的词汇。但英译将其译为“sit on a cold bench”看似保留了其的文学性,但对于目标读者来说却是莫名其妙的,因为该词组在目的语中并无“不受重视”的涵义,再者,这样的翻译也无法起到承上启下的作用,加强作者想表达遗憾的语气。或许,可以将其改译成: instead of being not exerting his own capabilities.

### 2.2.3 社会文化负载词的翻译研究

因传统、习俗和生产组织形式等方面不可能完全相同,则各国的社会文化各有其特点。中华文化源远流长,不同的文学作品各有其创作的社会历史背景。针对体现一定时代的社会文化负载词,应在理解当时社会时代背景的基础上,与目的语进行对照翻译。

例5: 家世头衔都不错,并且现在没真做到女婿已住在挂名丈人家里,将来招赘入门,易如反掌。

英译: He found him well qualified: the family background and qualifications

were quite good. Furthermore, since he was now already living at the home of his nominal father-in-law without ever having actually become his son-in-law, taking him into the family would be as easy as turning the palm.

“赘婿”指女方招上门女婿住在女方家中,不仅男方本人从女方的家姓,其与女方所生子女皆从女方的家姓。这是一种通行于中国古代无男丁的富裕家庭的婚姻形式,根本的出发点是无男丁的富裕家庭不希望在前辈归去后家产归属于异姓,是由我国“重男轻女”的传统思想造成的。但由于“赘婿”的社会文化属性在英译中并没有得到很好的体现,因此还需根据这一点进行进一步的解释说明。

例6: 里面有篇“扶小姐过桥”的八股文,妙得很。

英译: When Li asked Hung-Chien in a stage whisper if

he'd ever read Literary

Games, in which there was a marvelous eight-legged essay entitled “Helping the young maid across the bridge.”

“八股文”,也称制义、制艺、时文、八比文,其形成于明初洪武年间的科举,基本定性于清康熙年间,是一种流行于明清时期的科举考试的一种文体。其以“四书五经”为考察范围,以程朱理学为阐释标准。其作为一种考试文体,高度程序化、标准化,虽有益于考官评价的标准化、客观化,但却在客观上束缚了人发挥主观能动性的可能,进而会影响学术创新。例句中的词汇“eight-legged essay”,在维基百科检索的意思是: “essay that conforms to the criteria within the confines of an authorized or expected pattern”, “It was a style of essay writing that had to be mastered to pass the imperial examination during Ming and Qing Dynasties, It is named so because it was divided into eight sections”虽然与本段中的意思基本相近,也可以看出译者是懂得中国传统文化,如“股”在文言文中有“腿”的意思,这也是为何译者将“八股文”翻译成“eight-legged essay”,但总体上还是太过于表面化,无法体现词汇中原有的社会文化属性,不如考虑“Stereotyped Writing”这种译法。

### 2.2.4 宗教文化负载词的翻译研究

不同的宗教文化深深扎根于不同的文化之中,进而不同的宗教文化负载词各不相同。

例7: 鸿渐翻找半天,居然发现一本中文译本的《论理学纲要》,借了回房,大有唐三藏取到佛经回长安的快乐。

英译: Hung-Chien browsed around for a long time, then to his surprise found a Chinese translation of An Outline of Logic. He checked it out and went back to his room, as happy as Tang San-Tsang returning to Changan with the sutras.

“唐三藏取经”的故事,于中国读者而言是如雷贯耳的故事,但于目标读者而言却是较为模糊的概念,若是光翻译“唐三藏”的名字,则更容易造成目标读者的困惑,但若是只翻译“唐三藏带着佛经回长安”,一来无法体现文中的那种“辛苦翻找后终寻得的快乐”,二来也削减了“唐三藏取经”这一故事中所蕴含的“不辞辛劳终做到”之感,进而削减了与文中的那种互文感。最好还是加上“从印度”的补充说明,以一种地理上的差距来填补缺失的“辛勤感”。

例8: 辛楣一来,就像阎王派来的勾魂使者。

英译: As soon as Hsin-Mei got here as though he were a Messenger sent by the King of Hades.

“阎王”,即阎罗王,原为古印度神话体系中的冥界主宰,后与佛教一同于南北朝时一起传入中国,在宋元时期,道教借佛教中冥界主宰的形象,构建出自己的冥界神话体系,即救苦天尊及下辖的“十殿阎罗”,救苦天尊为地府主宰,“十殿阎罗”为掌管地府十个层级的阎王总称;而“Hades”在古希腊神话中是

一个长有络腮胡、手持杖和身旁跟着一只三头犬的形象,是冥界的唯一主宰神,就这个文化意象而言,用“the King of Hades”来指代“阎王”反而是对“阎王”文化意象的扩大化,是一种不合适的翻译,应进行文化范围的缩小化处理。“勾魂使者”,即阴差,是中国神话中阎王的手下,指引死者前往地府的官方使者,一般民间认为见到阴差,就代表你已经死了,故而会有“令人害怕”的涵义在;而“Messenger”在目的语中是指代“传信使,传信员”,就其功能性而言,传信使并无指引的任务,而人们却无需对传信使感到害怕,一来,于“勾魂使者”的原有文化涵义相差甚远,二来,无法体现原文中那种“令人感到害怕”的文义。

## 2.2.5 语言文化负载词的翻译研究

语言是各民族内部之间与跨民族间交流时的产物,由于人类社会的漫长历史,进而就会导致各民族在表达方法、语法结构和词汇组成等方面都形成了其特色,同时,同一词汇在不同时代语境下,有可能会有新的解读方式。如《围城》中就有大量的成语、习语与典故的使用,而这些词汇是无法在目的语中一一对应的。

例9: 总而言之,批分数该雪中送炭,玩玩不能吝啬。

英译: In sum, when marking one should “send coal when it snows,” that is, provide that which is most needed, and never be stingy.

“雪中送炭”出自宋朝的范成大《大雪送炭与芥隐》:“不是雪中须送炭,聊装风景要诗来。”,比喻在危机或困难时刻,给予人物质或精神上的帮助,隐含褒义。而英译的做法是保留了原词的形式,却淡化了对“伸出援手”这种行为的褒奖之意,再联系上下文,在此处,还是得进行保留意义的翻译处理。

例10: 好,好,虽然“马前拨水”,居然“破镜重圆”,慎明兄将来的婚姻一定离合悲欢,大有可观。

英译: Well, now, Though “water was poured before the horse,” still, the

“broken mirror was made round again.” Shenming’s future marriage will certainly be full of vicissitudes. It should be worth watching.

“马前拨水”和“破镜重圆”这两个词汇在语言文化语境中,都是代指夫妻不和,前者有不和后就此分离之意,后者有不和后重归于好之意,在原文中,刚好体现了本句中人物的婚姻过程,英译虽然很好地传达了这两个词汇的文学性,但就阅读体验上而言,过于重复,其实就这两个词汇想表达的意义而言,还是要注重将其体现出的“夫妻不和到重归于好”这一过程形式表

达出来。

本节通过五个角度和十个具体案例去分析研究《围城》的珍妮英译本,发现其在英译本中所采取的翻译方式还是尽量朝其所在的西方文化靠拢,大多是用归化的手法,从当时的时代背景和译者本人角度出发,这可能是因为,其一,珍妮英译本诞生的时代是1949-2000间,世界仍处于冷战背景,西方译者对中国及其文化的了解并不充分,进而珍妮本人对《围城》中的文化负载词中的中华文化的理解是有限的;其二,珍妮翻译该文本并不是从中华文化的传播与中华知识体系的重构的角度出发,而是对文本本身的欣赏,因而导致了其在对文化负载词的处理上往往具有些许缺陷之处。

## 3 结语

从知识翻译学的视角出发,运用真善美的标准,通过对珍妮的《围城》英译本Fortress Besieged内文化负载词的翻译研究,我们可以发现国外的译者由于文化差异,他们往往是保留词汇翻译的善与美准则,以求文章通顺,但却无法很好地传达词汇的文化涵义,即翻译上有些许“失真”,造成这种失真的原因可能是因时代局限导致的认知不足,也可能是其翻译的动机并不是知识体系重构,而仅仅是对该文本的欣赏。而这给我们当代译者一个提醒,翻译并不能仅仅停留于文本的阶段,而是对一个文本背后的该民族的历史文化的理解与传播,当代的中国译员更要做好立足本国视角,帮助中华文化能更好地在国外进行重构。当然,本篇所作的研究仍有许多不足之处,还望后来者能多多补充并给予改正。

## [参考文献]

[1]张生祥.基于知识翻译学的翻译研究与知识转化[J].当代外语研究,2022,(02):58-67.

[2]严程极,杨枫.知识翻译学的知识渊源[J].上海翻译,2022,(06):39-43.

[3]岳峰,陈泽予.从知识翻译学的真、善、美标准谈知识翻译学的英语译名[J].当代外语研究,2022,(03):65-73.

[4]葛校琴.《围城》英译底本考证[J].外语研究,2013,(06):63-66+112.

[5]Eugene A Nida.Linguistics and Ethnology in Translation-Problems[J].WORD,1945,(43):194-208.

## 作者简介:

邹浩东(1999--),男,汉族,江西省南昌市人,研究生,南昌工程学院,知识翻译学。